

<p><b>CULTURAL AGREEMENT № _____</b></p> <p><b>for the Development of Cultural, Educational, Scientific, Economic and Technical Cooperation</b></p>	<p><b>УГОДА У СФЕРІ КУЛЬТУРИ № _____</b></p> <p><b>Для розвитку культурної, освітньої, наукової, економічної та технічної співпраці.</b></p>
<p>This AGREEMENT is made by and between:</p> <p>National Academy of Culture and Arts Management (NACAM), hereinafter referred to as Academy, registered at 9, Lavrska street, Kyiv, 01015, Ukraine, identifying code of legal entity 02214142, duly represented by the Rector, Mr. Chernets Vasyl, acting on the basis of Statute of Academy, on the one part</p> <p>and</p> <p>the International NGO “Ukrainian-Chinese Association of Commonwealth”, hereinafter referred to as Association registered at 8, Yakira street (Drevlianska), Kyiv, 04119, Ukraine, identifying code of legal entity 35529897, duly represented by the President, Mr. Starovoyt Andrii, acting on the basis of Statute, on the other part,</p> <p>and when applicable, the above mentioned parties herein below individually referred to as the “Party” and collectively as the “Parties”,</p>	<p>Цю УГОДУ укладено між:</p> <p>Національною академією керівних кадрів культури і мистецтв, (НАКККіМ), далі Академія, зареєстрованою за адресою, вул. Лаврська, 9, Київ, 01015, Україна, ідентифікаційний код юридичної особи 02214142, належним чином представленою ректором, паном Чернецом Василем Гнатовичем, що діє згідно Статуту Академії, з однієї сторони,</p> <p>та</p> <p>МГО «Українсько-китайська асоціація співдружності», далі Асоціація, зареєстрована за адресою: Україна, 04119, м. Київ вул. Якіра (Древлянська), 8, ідентифікаційний код юридичної особи 35529897, належним чином представлена Президентом, паном паном Старовойтом Андрієм Петровичем, що діє згідно Статуту, з іншої сторони,</p> <p>і коли це може бути застосовано, зазначені вище сторони цієї Угоди нижче окремо іменовані «Сторона» і разом «Сторони»,</p>

**Confirming** that cooperation between the Parties is based on the principles of respect, independence, non-interference in internal affairs, complete equality and mutual assistance,

**Convinced** that all-round cooperation between the Parties will contribute to mutual benefit of the Parties.

The Parties have agreed as follows:

#### Article 1.

1.1. Parties shall encourage and develop contacts, exchange and cooperation in the fields of culture, education, science, economy and in other fields of mutual interest.

1.2. The Contacts, exchange and cooperation are subject to laws and procedures in force in the countries of the Parties. Both Parties shall exert every possible effort to provide favourable conditions for the achievement of this exchange.

#### Article 2.

2.1. The Parties shall encourage and facilitate the expansion of contacts, exchange and cooperation in various fields of education. To this end, Parties shall:

A. provide for the exchange of students, researchers, and faculty

**Підтверджуючи**, що співробітництво між Сторонами ґрунтується на принципах поваги, незалежності, невтручання у внутрішні справи, повної рівності і взаємної допомоги,

**Будучи переконаними**, що всебічне співробітництво між Сторонами сприятиме взаємній користі Сторін.

Сторони домовились про наступне:

#### Стаття 1.

1.1. Сторони будуть заохочувати і розвивати контакти, обмін та співробітництво в галузі культури, освіти, науки, економіки та в інших галузях, що становлять взаємний інтерес.

1.2. На контакти, обмін та співробітництво, поширюються закони і процедури, що діють в країнах Сторін. Обидві сторони повинні докласти всіх можливих зусиль, щоб забезпечити сприятливі умови для досягнення цього обміну.

#### Стаття 2.

2.1. Сторони заохочуватимуть та сприятимуть розширенню контактів, обміну та співробітництва в різних галузях освіти. Для цього, Сторони:

A. передбачають обмін студентами, дослідниками, викладачами і для



members for study and research; professors and teachers to lecture, teach and conduct researches;

B. facilitate and exchange by appropriate organizations, of education and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, samples of teaching instruments and visual aids.

2.2. Both Parties shall encourage the study of each other's language through the development of the exchange and cooperation mentioned above and through other mutual agreed measures.

### Article 3.

In order to achieve better mutual acquaintance with the cultural achievements of each Party, the Parties shall:

1. encourage the development of professional exchange in the field of performance art - namely, musical and choreographic ensembles, orchestras and theatre groups and experts.

2. facilitate the exchange of exhibitions in the field of culture;

3. promote mutual visits of artists, writers, and specialists in all

вивчення та дослідження; професорами та викладачами, щоб читати лекції, викладати і проводити дослідження;

Б. сприяти обміну і обмінюватись відповідними організаціями, освітніх та навчальних матеріалів, в тому числі підручників, навчальних програм та навчальних планів, матеріалів по методології, зразки навчальних приладів та наочних матеріалів.

2.2. Обидві Сторони заохочуватимуть вивчення мови один одного через розвиток обміну і співробітництва, згаданого вище, а також через взаємно узгоджені заходи.

### Стаття 3.

Для досягнення кращого взаємного ознайомлення з культурними досягненнями кожної Сторони, Сторони будуть:

1. заохочувати розвиток професійного обміну в мистецтві художнього виконання, а саме - музичними та хореографічними ансамблями, оркестрами та театральними колективами і фахівцями.

2. сприяти обміну виставками у сфері культури;

3. сприяти взаємним візитам художників, письменників і фахівців з

academic disciplines, especially when such visits are undertaken for participation in conferences and symposia;

4. promote mutual publishing and publication of scientific articles and monographs;

5. render assistance to officials of national and local governments wishing to study the various functions of governmental administrations in both countries;

6. encourage visits and exchange of athletes, athletic teams, teachers and specialists in various sports affairs.

#### Article 4.

In order to implement this Agreement, each of the Parties shall assign an accredited representative of the Party to prepare periodic Programmes for cultural cooperation, and to study the financial, administrative and technical affairs connected with implementation.

#### Article 5.

5.1. This Agreement shall enter into force on signature. Either Party may terminate the Agreement by a six month's written notice to the other Party.

усіх навчальних дисциплін, особливо коли такі візити робляться для участі в конференціях і симпозіумах;

4. сприяти взаємному публікуванню та виданню наукових статей та монографій;

5. сприяти посадовим особам національних і місцевих органів влади, які бажають вивчити різні функції державних адміністрацій в обох країнах;

6. заохочувати візити і обмін спортсменів, спортивних команд, викладачів і фахівців в різних спортивних справах.


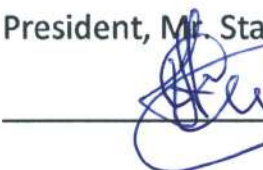


#### Стаття 4.

З метою реалізації цієї Угоди кожна Сторона призначає уповноваженого представника Сторони для підготовки періодичних програм з культурного співробітництва, а також вивчення фінансових, адміністративних та технічних справ, пов'язаних із впровадженням.

#### Стаття 5.

5.1. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання. Будь-яка зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення за шість місяців іншій Сторони.



<p>5.2. The Agreement may be modified by mutual agreement of both Parties.</p> <p>5.3. All amendments and addenda to the present Agreement are valid only when made in written and signed by both Parties.</p> <p>5.4. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements concluded by the Parties.</p>	<p>5.2. Угода може бути змінена за взаємною згодою обох Сторін.</p> <p>5.3. Всі зміни та доповнення до даної Угоди є дійсними лише за умови, якщо вони здійснені письмово і підписані обома Сторонами.</p> <p>5.4. Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися як те, що наносить збиток іншим угодам, укладеним Сторонами.</p>
<p>DONE and signed in Kyiv, Ukraine, on the 31<sup>st</sup> of May, 2016, in four copies, each in English and Ukrainian languages, 2 for the Academy and 2 for the Association, both texts being equally authentic.</p>	<p>Вчинено і підписано в Києві, Україна, 31 травня, 2016, в 4-х примірниках, українською та англійською мовами, 2 для Академії і 2 для Асоціації, обидва тексти мають однакову силу.</p>
<p>National Academy of Culture and Arts (NACAM) Management</p> <p>Rector, Mr. Vasyl Chernets</p>  <p>International NGO "Ukrainian-Chinese Association of Commonwealth"</p> <p>President, Mr. Starovoyt Andrii</p>  	<p>Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв</p> <p>Ректор Чернець В.Г.</p>  <p>МГО «Українсько-китайська асоціація співдружності»</p> <p>Президент, Старовойт Андрій</p> 